

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, April 28, 2019**

**Pentecostarion - Pascha - Easter Sunday  
at Matins**

**Katavasias of Pascha**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Πεντηκοστάριον**

Κυριακὴ τοῦ Πάσχα

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Τὸ Ζ' Ἑωθινόν. Ἦχος βαρύς.**

Ἴδου σκοτία καὶ πρωΐ, καὶ τί πρὸς  
τὸ μνημεῖον Μαρία ἔστηκας, πολὺ  
σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσίν; ὕψ' οὐ  
ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἀλλ' ὄρα  
τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς  
ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν Ἀνάστασιν  
ἐτεκμήραντο, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ  
τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν, καὶ δι' ὧν καὶ  
ἡμεῖς, πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν  
ζωοδότην Χριστόν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου  
φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστόν τὸν  
ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου  
φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστόν τὸν  
ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν. (δίς)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἦχος πλ. β'.**

Τὴν Ἀνάστασιν σου Χριστὲ Σωτήρ,  
Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς  
τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ  
σὲ δοξάζειν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. β'.**

Τὴν Ἀνάστασιν σου Χριστὲ Σωτήρ,  
Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς

**Pentecostarion**

Pascha - Easter Sunday

**MATINS**

**CHOIR**

**The Seventh Eothinon. Grave Mode.**

Behold, it is early and still dark. And why,  
O Mary, are you standing outside at the tomb,  
with much darkness covering your mind,  
such that you seek where Jesus has been laid?  
But see, how the Disciples, who ran together,  
understood the resurrection from the linen  
cloths and the napkin, and then remembered  
the scripture concerning this. With them and  
through them, we also have believed, and we  
extol You, Christ the Giver of life. [SD]

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

Come receive the light, from the never-  
setting light; and glorify Christ who has risen  
from the dead. [SD]

**CHOIR**

**Mode pl. 1.**

Come receive the light, from the never-  
setting light; and glorify Christ who has risen  
from the dead. (2)

**PRIEST**

**Mode pl. 2.**

Angels in the heavens extol Your  
Resurrection, O Christ our Savior. Count us  
worthy who are here on earth to glorify You  
with a pure heart. [SD]

**CHOIR**

**Mode pl. 2.**

Angels in the heavens extol Your  
Resurrection, O Christ our Savior. Count us

τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ  
σὲ δοξάζειν. (δίδς)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΙΕΡΕΥΣ

(Ις' 1-8)

Διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ  
Μαгдаληνή καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ  
Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι  
ἀλείψωσιν τὸν Ἰησοῦν. Καὶ λίαν πρωΐ τῆς  
μῆρας Σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον  
ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου, καὶ ἔλεγον πρὸς  
ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ  
τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι  
θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκλίσται ὁ λίθος· ἦν  
γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς  
τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον  
ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν  
λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει  
αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε  
τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη,

worthy who are here on earth to glorify You  
with a pure heart. (2)

### DEACON

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### PRIEST

The reading is from the Holy Gospel  
according to Mark.

### DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

### PRIEST

(16:1-8)

And when the Sabbath was past, Mary  
Magdalene, and Mary the mother of James,  
and Salome, bought spices, so that they might  
go and anoint him. And very early on the first  
day of the week they went to the tomb when  
the sun had risen. And they were saying to  
one another, "Who will roll away the stone for  
us from the door of the tomb?" And looking  
up, they saw that the stone was rolled back  
—it was very large. And entering the tomb,  
they saw a young man sitting on the right  
side, dressed in a white robe; and they were  
amazed. And he said to them, "Do not be  
amazed; you seek Jesus of Nazareth, who  
was crucified. He has risen, he is not here; see

οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος, ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ἀλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίᾳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

### ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

### ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

### ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

the place where they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you." And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid. [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

### PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### PRIEST

#### Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

### CHOIR

...He has granted life.

### PRIEST

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

### CHOIR

...He has granted life.

### PRIEST

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

### CHOIR

...He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθώμεν ἐν αὐτῇ.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**PRIEST**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας...

**ΧΟΡΟΣ**

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)*

*Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.*

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

*Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

*Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

**PRIEST**

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death... [GOA]

**CHOIR**

...and to those in the tombs He has granted  
life.

**DEACON**

*In peace, let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)*

*For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.*

*(Lord, have mercy.)*

*For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.*

*(Lord, have mercy.)*

*For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.*



(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance  
of the fruits of the earth, and for peaceful  
times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.



ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ὁ Κανών.**

**Ὡδὴ α΄. Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν  
λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ  
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς  
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,  
ἐπινίκιον ᾄδοντας. (δίς)

**Τροπάρια.**

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις,  
καὶ ὁψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς  
ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί,  
Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα,  
ἐπινίκιον ᾄδοντες. (δίς)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν,  
γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἐορταζέτω δὲ κόσμος,  
όρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ  
ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν,  
γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἐορταζέτω δὲ κόσμος,

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (Amen.)

### CHOIR

**The Canon.**

**Ode i. Mode 1. Heirmos.**

Resurrection Day! O peoples, let us  
brilliantly shine! \* Pascha, the Lord's Pascha! \*  
For Christ our God has out of death \* passed  
us over into life, \* and likewise from earth  
\* to heaven, as we now sing \* unto Him a  
triumphal hymn. (2)

**Troparia.**

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Let us purify our senses and then we  
shall see \* by the unapproachable light of the  
Resurrection \* Christ shining vividly, and we  
shall distinctly hear Him saying, Rejoice, to us  
\* as we sing the triumphal hymn. (2)

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Let the heavens, as is fitting, now be  
jubilant; \* let the earth be exultant. \* Let the  
entire cosmos, visible and invisible now  
celebrate the feast.\* For Christ, our eternal joy,  
\* has indeed from the dead been raised. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Let the heavens, as is fitting, now be  
jubilant; \* let the earth be exultant. \* Let the  
entire cosmos, visible and invisible now

ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

### Καταβασία.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας. (δὶς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

celebrate the feast.\* For Christ, our eternal joy, \* has indeed from the dead been raised. [SD]

### Katavasia.

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly shine! \* Pascha, the Lord's Pascha! \* For Christ our God has out of death \* passed us over into life, \* and likewise from earth \* to heaven, as we now sing \* unto Him a triumphal hymn. (2)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδιὴ γ'. Ὁ Εἰμός.**

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (δίς)

**Τροπάρια.**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια· ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἑγερσιν Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἐστερέωται. (δίς)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοι Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι, συνεσταυρούμην σοι χθὲς, αὐτός με συνδόξασον Σωτὴρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. (δίς)

**Καταβασία.**

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**CHOIR**

**Ode iii. Heirmos.**

Come and let us drink a new drink, \* not one marvelously issuing from a barren rock, \* but one that Christ from the tomb \* pours out, incorruption's very source. \* For we are established in Him. (2)

**Troparia.**

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Now everything, heaven and the earth \* and the nethermost regions, have all been filled with light. \* Let the entire creation, therefore, celebrate the rising of Christ. \* For it is established in Him. (2)

Glory. Both now.

Buried with You yesterday, O Christ, \* with You now resurrected, I also rise today. \* Yesterday I was with You crucified. O Savior, with Yourself glorify me in Your rule. (2)

**Katavasia.**

Come and let us drink a new drink, \* not one marvelously issuing from a barren rock, \* but one that Christ from the tomb \* pours out, incorruption's very source. \* For we are established in Him. (2)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαριάς  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Ὑπακοή. Ἦχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ  
Μαριάμ, καὶ εὑροῦσαι τὸν λίθον  
ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ  
τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίδω ὑπάρχοντα,  
μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον;  
βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε,  
καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ  
Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι  
ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος  
τῶν ἀνθρώπων.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὡδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος  
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,  
φαιεφόρον Ἀγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·  
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη  
Χριστὸς ὡς παντοδύναμος. (δὶς)

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

### READER

#### Hypakoe. Mode 4.

When the women with Mary had come  
before dawn, and they found that the stone  
had been rolled away from the sepulcher,  
they heard from the Angel, "Why do you seek  
among the dead, as a mortal man, the One  
who exists in everlasting light? See the grave  
clothes in the sepulcher. Run and proclaim  
to the world that the Lord has risen and put  
death to death; for He is the Son of God who  
saves the human race."

### CHOIR

#### Ode iv. Heirmos.

Now let Habakkuk as a God-inspired  
prophet stand with us, \* keeping his divine  
watch, and show us \* the angelic messenger,  
who, shining, utters glowingly, \* "Today,  
for the world is salvation,\* because arisen is  
Christ, being omnipotent." (2)

**Τροπάρια.**

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοῖξαν, τὴν  
παρθενεύουσαν νηδύν, πέφηνε Χριστός, ὡς  
βροτὸς δέ, ἀμνὸς προσηγόρευται, ἄμωμος  
δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον  
Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθής, τέλειος  
λέλεκται. (δίς)

Δόξα.

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογούμενος  
ἡμῖν, στέφανος χρηστὸς ἐκουσίως, ὑπὲρ  
πάντων τέθυται, Πάσχα τὸ καθαρτήριον,  
καὶ αὖθις ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης  
ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Καὶ νῦν.

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυῖδ, πρὸ τῆς  
σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιωτῶν, ὁ λαὸς  
δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων  
ἐκβασιν, ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως,  
ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

**Καταβασία.**

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος  
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,  
φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·  
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη  
Χριστὸς ὡς παντοδύναμος. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**Troparia.**

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Christ, our veritable Pascha, is the  
fulfillment of the Law; therefore He appeared  
as a male having opened the virgin womb;  
He has been called a Lamb as being edible;  
unblemished, as without stain; and He is said  
to be perfect, being very God. (2)

Glory.

The Savior Christ, the crown of goodness  
who is ever blest by us, willingly was  
sacrificed for all as a year old paschal lamb,  
our Passover that cleanses us. And from  
the sepulcher now the handsome Sun of  
Righteousness for us has shone again. [SD]

Both now.

Before the Ark, which was a shadow  
of old, the forebear of God David leapt  
and danced. As we see the types fulfilled,  
correspondingly let us also, as God's holy  
people, rejoice in godly manner, because  
arisen is Christ, being omnipotent. [SD]

**Katavasia.**

Now let Habakkuk as a God-inspired  
prophet stand with us, \* keeping his divine  
watch, and show us \* the angelic messenger,  
who, shining, utters glowingly, \* "Today,  
for the world is salvation,\* because arisen is  
Christ, being omnipotent." (2)

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ὡδὴ ε'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ  
ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν  
τῷ Δεσπότῃ, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα,  
δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν  
ἀνατέλλοντα. (δίς)

### Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Τὴν ἄμετρον σου εὐσπλαγχνίαν,  
οἱ ταῖς τοῦ Αἵδου σειραῖς, συνεχόμενοι  
δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο Χριστέ,  
ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα κροτοῦντες  
αἰώνιον. (δίς)

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Ode v. Heirmos.

Arising at dawn very early, \* instead of  
ointment, a hymn let us offer unto the Master,  
\* and then we shall clearly see\* Christ, the Sun  
of Righteousness, \* causing true life to arise  
for all. (2)

### Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Beholding Your measureless compassion,  
the souls below that were held by the shackles  
and bonds of Hades pressing forward  
hastened to the light with feet exultant, O  
Christ, applauding the Pascha that never  
ends. (2)



Δόξα. Καὶ νῦν.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι,  
τῷ προΐοντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος,  
ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς  
φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ  
σωτήριον. (δῖς)

### Καταβασία.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ  
ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν  
τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα,  
δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν  
ἀνατέλλοντα. (δῖς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδόξασται τὸ  
πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

Glory. Both now.

With candles and lamps let us go out  
to be with Christ who emerged from the  
sepulcher like the Bridegroom; and with  
festive ranks of Angels let us also celebrate  
God's holy Pascha that saves us all. (2)

### Katavasia.

Arising at dawn very early, \* instead of  
ointment, a hymn let us offer unto the Master,  
\* and then we shall clearly see\* Christ, the Sun  
of Righteousness, \* causing true life to arise  
for all. (2)

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For hallowed and glorified is your all-  
honored and majestic name, of the Father and



Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ὡδὴ Γ'. Ὁ Εἰμός.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς  
γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους,  
κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ  
τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης  
τοῦ τάφου. (δὶς)

### Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα Χριστέ,  
ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς  
Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου,  
καὶ ἀνέωξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.  
(δὶς)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Σωτὴρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον,  
ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως,  
προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ, συνανέστησας,  
παγγενῇ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.  
(δὶς)

### Καταβασία.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς  
γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους,  
κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ  
τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης  
τοῦ τάφου. (δὶς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Ode vi. Heirmos.

You went down to the nether regions  
of earth, \* and You broke apart the bars that  
forever \* were closed on those who were held  
there, O Christ. \* From the sepulcher, \* as did  
Jonah from the whale, \* You arose on the third  
day. (2)

### Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Preserving unbroken the seals of the  
tomb, You, O Christ, resurrected, as at birth  
You did not disrupt Your Mother's virginal  
barriers. But the pearly gates of Paradise for  
us You have opened. (2)

Glory. Both now.

My Savior, the live and unslain sacrificial  
victim, as a man You did offer Yourself to the  
Father of Your own will; when as God You  
rose from the tomb, with Yourself, You raised  
the whole race of Adam. (2)

### Katavasia.

You went down to the nether regions  
of earth, \* and You broke apart the bars that  
forever \* were closed on those who were held  
there, O Christ. \* From the sepulcher, \* as did  
Jonah from the whale, \* You arose on the third  
day. (2)

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Κοντάκιον τοῦ Πάσχα. Ἦχος πλ. δ'.**

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε,  
ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ  
ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ  
Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς  
σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ  
τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

### Ὁ Οἶκος.

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύναντά ποτε  
ἐν τάφῳ, προέφθασαν πρὸς ὄρθρον,  
ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. <sup>[SD]</sup>

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

### READER

**Kontakion of Pascha. Mode pl. 4.**

Though You went down into the tomb,  
O Immortal One, yet You brought down  
the dominion of Hades; and You rose as the  
victor, O Christ our God; and You called out  
"Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and  
gave peace to Your Apostles, O Lord who to  
the fallen grant resurrection.

### Oikos.

The women bringing ointments came in  
haste at deep dawn, seeking as day the Sun  
who was before the sun and yet had set in

κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· ὦ φίλοι,  
δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν,  
Σῶμα ζωφόρον καὶ τεθαμμένον,  
σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα  
Ἀδάμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι ἄγωμεν,  
σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ Μάγοι, καὶ  
προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ  
μύρα ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ'  
ἐν σινδόνι ἐνειλημένῳ· καὶ κλαύσωμεν, καὶ  
κράξωμεν· ὦ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς  
πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

### Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη  
τῶν Ἀγίων ἐννέα Μαρτύρων τῶν ἐν  
Κυζίκῳ, Θεόγνιδος, Ρούφου, Ἀντιπάτρου,  
Θεοστίχου, Ἀρτεμᾶ, Μάγνου, Θεοδότου,  
Θαυμασίου καὶ Φιλήμονος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ  
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Μέμνονος τοῦ  
θαυματοουργοῦ.

Ὁ ὁσῖος πατὴρ ἡμῶν Αὐξίβιος ἐν εἰρήνῃ  
τελειοῦται.

Διήγησις περὶ τοῦ γενομένου θαύματος  
ἐν Ἀφρικῇ, ἐν τῇ πόλει Καρθαγένῃ.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλη Κυριακῇ τοῦ  
Πάσχα, αὐτὴν τὴν ζωφόρον Ἀνάστασιν  
ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ  
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Στίχοι.

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πάλην Ἄδου μόνος,  
λαβὼν ἀνῆλθε πολλὰ τῆς νίκης σκῦλα.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a sepulcher. They cried to one another, "O  
friends, come let us anoint with spices the life-  
bearing yet buried Body, the flesh that raises  
fallen Adam, lying as it is in the grave. Let us  
go, let us hurry like the Magi, and adore Him,  
and offer the ointments, as if gifts, to Him  
who is wrapped, not in swaddling but grave  
clothes. And let us weep and cry out, 'Arise, O  
Master, who to the fallen grant resurrection.'

### Synaxarion.

From the Menaion.

On April 28 we commemorate the holy  
nine Martyrs of Kyzikos: Theognis, Rufus,  
Antipater, Theostichos, Artemas, Magnus,  
Theodotos, Thavmasios, and Philemon.

On this day we also commemorate our  
devout father Memnon the wonder-worker.

Our devout father Afxivios died in peace.

Today a story is told about a miracle that  
took place in Africa, in the city of Carthage.

From the Pentecostarion.

On the holy and great Sunday of  
Pascha we celebrate the very life-bearing  
Resurrection of our Lord and God and Savior  
Jesus Christ.

Verses

Christ went down alone to battle Hades,  
He came up taking with Him many spoils of vict'ry.

To Him be the glory and the dominion to  
the ages of ages. Amen.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν.  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ.  
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος. (ἐκ γ')

#### ΧΟΡΟΣ

##### Ὡδιὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,  
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,  
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας  
ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν  
Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος. (δίς)

##### Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες,  
ὀπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ  
δακρῶν ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι  
ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς  
Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο. (δίς)

Having beheld the Resurrection of  
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,  
the only sinless one. Your Cross, O Christ,  
we venerate, and Your holy Resurrection we  
praise and glorify. For You are our God; apart  
from You we know no other; we call upon  
Your name. Come, all faithful, let us venerate  
the holy Resurrection of Christ; for behold,  
through the Cross, joy has come to the whole  
world. Ever blessing the Lord, let us praise  
His Resurrection; for having endured the  
Cross for us, He destroyed death by death. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. (3)

#### CHOIR

##### Ode vii. Heirmos.

The same One who delivered the Lads  
from fire, becoming a mortal man, \* suffers  
in the flesh; and by His Passion He arrays  
\* mortal nature with majesty, free of all \*  
corruption, the only God of the fathers, \*  
blessed and supremely glorious. (2)

##### Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

The ointment-bearing women of Godly  
mind ran after You earnestly. Shedding  
tears, they sought for You as though You  
were mortal, then rejoicing they worshipped  
You the living God, O Christ, then they ran  
to Your disciples, announcing the mystic  
Passover. (2)

Δόξα.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Αἰδου  
τὴν καθαίρεισιν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου  
ἀπαρχῆν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν  
αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων,  
Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Καὶ νῦν.

Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος, αὕτη  
ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγῆς, τῆς  
λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὔσα  
προάγγελος, ἐν ἣ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου  
σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

**Καταβασία.**

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,  
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,  
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας  
ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν  
Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος. (δὶς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

Glory.

We celebrate that death has been put  
to death, Hades has been overthrown, and  
another, everlasting life has begun. And  
exulting we praise and extol the Cause,  
exalting the only God of the fathers, blessed  
and supremely glorious. [SD]

Both now.

This saving and most radiant night  
has been oh so sacred and indeed festive  
all around; it is the prelude and herald of  
resplendently bright Resurrection Day, on  
which the timeless Light on all has bodily  
shone forth out of the sepulcher. [SD]

**Katavasia.**

The same One who delivered the Lads  
from fire, becoming a mortal man, \* suffers  
in the flesh; and by His Passion He arrays  
\* mortal nature with majesty, free of all \*  
corruption, the only God of the fathers, \*  
blessed and supremely glorious. (2)

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ  
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὡδὴ η΄. Ὁ Εἰμός.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία  
τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν  
ἑορτῇ, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ  
εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. (δίς)

#### Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου  
γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ  
εὐσήμεν ἡμέρᾳ τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τε  
Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν,  
ὡς Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Δόξα.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών  
καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοι, θεοφεγγεῖς  
ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ  
θαλάσσης, καὶ ἑώας τᾶ τέκνα σου ἐν σοὶ  
εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(*Amen.*)

### CHOIR

#### Ode viii. Heirmos.

This is it, the Day which is chosen and  
holy, \* Day One of the Sabbaths. \* It is the  
queen-day, the Lord's Day, \* and the Feast  
of all feasts, \* and the Festival above every  
festival, \* on which we extol Christ and bless  
Him to the ages. (2)

#### Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Come on this illustrious day of  
Resurrection and day of Christ's Kingdom, let  
us receive the communion of the joy divine  
from the new fruit of the vine, for eternal life,  
and highly extol Him as God unto the ages.  
(2)

Glory.

Lift up your eyes round about You and  
see, O Zion. Behold, like beacons shining  
with light divine have your children come to  
you from the West, from the North and from  
seaward and from the East. In you they extol  
Christ and bless Him to the ages. [SD]



Καὶ νῦν.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσαμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### Καταβασία.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῇ, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. (δὶς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ

Both now.

Father, ruler over all, and Logos and Spirit, O Nature divine, in three Hypostases united, transcending essence and divinity, in You have we been baptized; we praise and bless and worship You, unto all the ages. [SD]

### Katavasia.

This is it, the Day which is chosen and holy, \* Day One of the Sabbaths. \* It is the queen-day, the Lord's Day, \* and the Feast of all feasts, \* and the Festival above every festival, \* on which we extol Christ and bless Him to the ages. (2)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and



τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως  
παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα  
τριήμερον ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν ἐξαναστάντα,  
τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

#### Τροπάρια.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον  
θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἵρων τὴν ἀμαρτίαν  
κόσμου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου  
φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γὰρ, ἐπηγγείλω  
ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ·  
ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες  
ἀγαλλόμεθα.

the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

#### Ode ix. Heirmos.

*O my soul, magnify Him who willingly  
suffered, was buried, and arose from the grave on  
the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore.

*O my soul, magnify Christ who is the Giver of  
life, and who rose from the grave on the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore.

#### Troparia.

*Christ is the new Pascha, the sacrificial  
Victim, the Lamb of God that takes away the sin of  
the world.*

Divine and beloved and sweetest  
utterance of Yours! \* For You really and truly  
pledged that You will be with us \* unto the  
end of the age, O Christ. \* And we the faithful,  
clinging to Your promise, \* our anchor of  
hope, rejoice. [SD]

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται  
καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ᾅδης  
ἐσκυλεύθη.

ὦ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου  
φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω  
ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ·  
ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες  
ἀγαλλόμεθα.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς  
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ  
κράτος.

ὦ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον,  
Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ  
δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ  
μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς  
Βασιλείας σου.

Καὶ νῦν.

Χαῖρε, Παρθένε, χαῖρε, χαῖρε  
εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, σὸς γὰρ  
Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

ὦ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον,  
Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ  
δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ  
μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς  
Βασιλείας σου.

**Καταβασία.**

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένη, Ἀγνῇ  
Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς  
Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε

*Today creation all is exultant and rejoices, for  
Christ has arisen, and Hades was despoiled.*

Divine and beloved and sweetest  
utterance of Yours! \* For You really and truly  
pledged that You will be with us \* unto the  
end of the age, O Christ. \* And we the faithful,  
clinging to Your promise, \* our anchor of  
hope, rejoice. [SD]

Glory.

*O my soul, magnify the power of the Godhead,  
that is three hypostases and also undivided.*

O Pascha, the great and most sacred  
Passover, O Christ, \* You the wisdom and  
Logos and the power of God: \* Grant that we  
may more distinctly partake of You \* on that  
day that has no evening in Your kingly rule.

[SD]

Both now.

*Rejoice, blessed Virgin; rejoice, O glorified  
one. Rejoice, your Son has risen from the grave on  
the third day.*

O Pascha, the great and most sacred  
Passover, O Christ, \* You the wisdom and  
Logos and the power of God: \* Grant that we  
may more distinctly partake of You \* on that  
day that has no evening in Your kingly rule.

[SD]

**Katavasia.**

*The Angel cried aloud to the Lady full of  
grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say  
Rejoice. Your Son has truly risen from the grave  
on the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has

νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος β'. Ἀυτόμελον.**

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς  
καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ  
ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας

arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore. (2)

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Exaposteilarion. Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode 2. Automelon.**

When You had slumbered in the flesh as  
one mortal, O King and Lord, You rose again  
on the third day, and raised up Adam from

θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον. (ἐκ γ')

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Στιχηρὸν Α'. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἡχῷ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς ὁ μόνος παντοδύναμος.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξιώσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

decay and rendered death of no effect. Pascha of incorruption, salvation of the world. (3)

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

From Pentecostarion - - -

**Resurrectional Stichera.**

**Sticheron 1. Mode 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

O Christ, we praise in song Your saving Passion, and Your resurrection do we glorify. [SD]

**Sticheron 2. Mode 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

You endured crucifixion and abolished death and resurrected from the dead. Do therefore now bring peace into our life, O Lord, as the only Almighty One. [SD]

**Sticheron 3. Mode 1.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

You stripped Hades of plunder, and humanity You resurrected by Your resurrection, O Christ. Do therefore now account us worthy with a pure heart to praise You and glorify. [SD]

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος α'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

*Τὴν θεοπρεπῇ σου συγκατάβασιν  
δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης  
ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ  
Πατρί· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως  
ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου,  
ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν, ἵνα σώσης τὸν  
κόσμον· Κύριε δόξα σοι.*

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** *Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.*

*Πάσχα ἱερόν ἡμῖν σήμερον  
ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα  
μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα  
Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον·  
Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα  
τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν·  
Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.*

**Στίχ. β'.** *Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός.*

*Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες  
εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἴπατε·  
Δέχου παρ' ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς  
Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ  
ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν,  
θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον  
προερχόμενον.*

**Sticheron 4. Mode 1.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

*We glorify Your divine condescension,  
and we sing Your praise, O Christ. You were  
born of a Virgin, and from the Father You  
remained inseparable. You suffered as a man  
and voluntarily endured the Cross. As one  
emerging from a bridal chamber, You rose  
from the sepulcher, in order to save the world.  
Glory to You, O Lord. [SD]*

From Pentecostarion ---

**Stichera of Pascha.**

**Mode pl. 1.**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies  
be scattered, and let those who hate Him flee from  
before His face.*

*Today a sacred Pascha has been revealed  
to us; a Pascha new and holy, a Pascha  
mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the  
Redeemer Christ himself; a Pascha that is  
blameless, a Pascha that is great, a Pascha  
of believers, a Pascha that has opened for us  
the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies  
believers all. [SD]*

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them  
vanish, as wax melts before the fire.*

*Come now from that sight, O you women  
and heralds of good news, and say to Zion,  
"Receive from us the joyful tidings of the  
Resurrection of Christ. O Jerusalem, be  
exultant, dance and leap for joy, for you have  
witnessed Christ the King coming forth as a  
Bridegroom from the sepulcher." [SD]*

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυρροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὖρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύτης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾷς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἰπώμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apostles." [SD]

Glory. Both now. **Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

It is the day of the Resurrection. Let us shine brightly for the festival, and also embrace one another. Brethren, let us say even to those who hate us, "Let us forgive everything for the Resurrection." And thus let us cry aloud, "Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life." [SD]

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3) [GOA]



**ΙΕΡΕΥΣ**

**Τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου  
Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως  
τοῦ Χρυσοστόμου Λόγος Κατηχητικὸς  
εἰς τὴν ἀγίαν καὶ λαμπροφύρον  
ἡμέραν τῆς ἐνδόξου καὶ σωτηριώδους  
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστασεως**

Εἴ τις εὐσεβὴς καὶ φιλόθεος  
ἀπολαυέτω τῆς καλῆς ταύτης καὶ λαμπρᾶς  
πανηγύρεως, Εἴ τις δοῦλος εὐγνώμων,  
εἰσελθέτω χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου  
αὐτοῦ. Εἴ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαυέτω  
νῦν τὸ δηνάριον. Εἴ τις ἀπὸ τῆς πρώτης  
ῥας εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ  
δίκαιον ὄφλημα. Εἴ τις μετὰ τὴν τρίτην  
ἦλθεν, εὐχαρίστως ἐορτασάτω. Εἴ τις μετὰ  
τὴν ἕκτην ἔφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλλέτω·  
καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιοῦται. Εἴ τις ὕστερῃσεν  
εἰς τὴν ἑννάτην, προσελθέτω, μηδὲν  
ἐνδοιάζων. Εἴ τις εἰς μόνην ἔφθασε τὴν  
ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῇ τὴν βραδύτητα·  
φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται  
τὸν ἔσχατον, καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον.  
Ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν  
ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης. Καὶ τὸν  
ὑστερον ἔλεει, καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει,  
κακείνῳ δίδωσι, καὶ τούτῳ χαρίζεται. Καὶ τὰ  
ἔργα δέχεται, καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται.  
Καὶ τὴν πρᾶξιν τιμᾷ, καὶ τὴν πρόθεσιν  
ἐπαινεῖ· οὐκοῦν εἰσέλθετε πάντες εἰς  
τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ πρῶτοι  
καὶ δεῦτεροι τὸν μισθὸν ἀπολαύετε.  
Πλούσιοι καὶ πένητες μετ' ἀλλήλων  
χορεύσατε. Ἐγκρατεῖς καὶ ῥάθυμοι τὴν  
ἡμέραν τιμήσατε. Νηστεύσαντες καὶ μὴ  
νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον. Ἡ  
τράπεζα γέμει τρυφήσατε πάντες, ὁ μόσχος  
πολὺς μηδεὶς ἐξέλθῃ πεινῶν. Πάντες  
ἀπολαύετε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως.

**PRIEST**

**The Catechetical Paschal Homily of  
our Father Among the Saints, St. John  
Chrysostom, Archbishop of Constantinople**

If there are devout and God loving  
people here, let them enjoy this beautiful,  
radiant festival. If there are prudent servants,  
enter joyously into the Lord's joy. Whoever  
may be spent from fasting, enjoy now your  
reward. Whoever has toiled from the first  
hour, receive today your just settlement.  
If any came after the third hour, celebrate  
gratefully. If any of you arrived after the sixth,  
have no misgivings, you have lost nothing.  
If some have been as late as the ninth, come  
forward, do not be at a loss. If any of you  
have arrived only at the eleventh hour, do  
not be dismayed for being late. The Master  
is gracious: He accepts the last even as the  
first; He gives rest to those of the eleventh as  
well as to those who have labored from the  
first; He is lenient with the last while looking  
after the first; to the one He gives, to the other  
He gives freely; He accepts the labors and  
welcomes the effort; honors the deed, but  
commends the intent. So, all of you, enter into  
the joy of our Lord: first and second, share  
the bounty. Rich and poor alike, celebrate  
together. Sober or heedless, honor the day.  
Those who fasted and those who did not,  
rejoice today. The table is full, everyone fare  
sumptuously. The calf is fattened; no one go  
away hungry. Everyone, savor the banquet  
of faith; relish the riches of His goodness. No  
one need lament poverty, for the kingdom is  
seen as universal. No one need grieve over



Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος. Μηδεὶς θρηνείτω πενίαν· ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία. Μηδεὶς ὀδυρέσθω πταίσματα· συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε. Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον· ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς τοῦ Σωτῆρος ὁ θάνατος. Ἐσβησεν αὐτόν, ὅπ' αὐτοῦ κατεχόμενος. Ἐσκύλευσε τὸν Ἄϊδην, ὁ κατελθὼν εἰς τὸν Ἄϊδην. Ἐπικράναν αὐτόν, γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἡσαΐας, ἐβόησεν· ὁ Ἄϊδης, φησὶν, ἐπικράνθη συναντήσας σοι κάτω. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ κατηργήθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ καθηρέθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη. Ἐλαβε σῶμα, καὶ Θεῷ περιέτυχεν. Ἐλαβε γῆν, καὶ συνήντησεν οὐρανῷ. Ἐλαβεν, ὅπερ ἔβλεπε, καὶ πέπτωκεν, ὅθεν οὐκ ἔβλεπε. Ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου Ἄϊδη τὸ νίκος; Ἀνέστη Χριστός, καὶ σὺ καταβέβλησαι. Ἀνέστη Χριστός, καὶ πεπτώκασι δαίμονες. Ἀνέστη Χριστός, καὶ χαίρουσιν Ἄγγελοι. Ἀνέστη Χριστός, καὶ ζωὴ πολιτεύεται. Ἀνέστη Χριστός, καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ μνήματος. Χριστὸς γὰρ ἐγερεθεὶς ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος πλ. δ'.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη

sins; forgiveness has dawned from the tomb. No one need fear death; the Savior's death has freed us from it. While its captive He stifled it. He despoiled Hades as He descended into it; it was angered when it tasted His flesh. Foreseeing this, Isaiah proclaimed: "Hades," he said, "was angered when he met You below." It was angered because it was abolished. It was angered because it was mocked. It was angered because it was slain. It was angered because it was shackled. It received a body and encountered God. It took earth and came face to face with heaven. It took what it saw and fell by what it could not see. Death, where is your sting? Hades, where is your victory? Christ is risen and you are overthrown. Christ is risen and demons have fallen. Christ is risen and angels rejoice. Christ is risen and life rules. Christ is risen and not one dead remains in the tomb. For Christ, having risen from the dead, has become the firstfruits of those that slept. To Him be the glory and the dominion forever. Amen.

## CHOIR

### Mode pl. 4.

The grace that from your mouth shone forth like a torch illumined the universe. It deposited in the world the treasures of the absence of avarice. It showed us the height that is attained by humility. Now you instruct us by your words, Father John Chrysostom.

Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

**ΛΑΟΣ**

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἐγερσιν.

Intercede with Christ God, the Word himself, entreating Him to save our souls. [SD]

**PRIEST**

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us forgive everything for the Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Glory to His holy Resurrection on the third day!

**PEOPLE**

We worship His Resurrection on the third day!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!